

## Семьдесят пятый урок

# 75

Текст: «Лев» - 4

Грамматика 75.А: Risk  
75.Б: Finish Doing Something  
75.В: Another Use of Лучше  
75.Г: Позади / Вперед

### «Лев» - 4

*While this part has fewer complicated sentences than the previous part, in some ways it may actually be more difficult to figure out. This is due, frankly, to the uneducated speech of the characters. (Check out line 11 for a prime example.) The exchange between Катя and Жеребякин contains numerous “substandard” phrases, not to mention quite a lot of ellipsis. So, if you can't figure out what something means, think about what verb or noun or entire phrase may be missing.*



1 Он **рискнул** заговорить с милиционеркой только через неделю. Оказалось, что она  
2 тоже, как и Жеребякин, из Рязанской губернии, и ещё помнит их рязанские яблоки-медовки.  
3 Ну, как же: и сладко и горчит маленько. Таких здесь нету...

4 Каждый раз, возвращаясь домой, Жеребякин останавливался у Александровского  
5 сада. Белые ночи совсем сошли с ума — и зелёное, розовое, **медное небо** не темнело ни на  
6 секунду. В саду обнявшиеся пары как днём искали тени, чтобы их не было видно.

7 В такую ночь **неуклюже**, по-медвежьи, Жеребякин спросил милиционерку:

8 — А что, например, вам, милиционеркам, при исполнении обязанностей можно  
9 замуж? То есть, не при исполнении, а вообще — как ваша служба вроде военная...

10 — А зачем — замуж? — опершись на винтовку, сказала Катя-милиционерка. — Мы  
11 теперь — как мужчины: хотим и так любим...

12 Винтовка у неё была розовая. Милиционерка подняла лицо к полыхавшему в  
13 лихорадке небу, потом поглядела куда-то мимо Жеребякина — и **договорила**:

14 — Например, если бы такой человек, чтобы стихий сочинял... Или бы актёр: чтоб  
15 вышел и ему бы весь театр захлопал...

16 Яблоко-медовка: и сладкое, и горькое. Пётя Жеребякин понял, что лучше ему уйти и  
17 не возвращаться сюда больше: его дело — конченное...

18 Нет, не конченное! Бывают ещё **чудеса** на свете! И когда случилось невероятное это  
19 происшествие, что лев, Божьим изволением, напился пьяным — Пётю Жеребякина как  
20 **осенило**, он кинулся в кабинет к директору...

21 Впрочем, это всё — уже **позади**: сейчас он сквозь осенний дождь мчался на улицу  
22 Глинки. Счастье ещё, что это — рядом с театром, и счастье, что он **застал** милиционерку  
23 Катю дома. Это была теперь не милиционерка — это была просто Катя. Засучив рукава, она  
24 стирала в тазу белую кофточку. На носу, на лбу у неё проступали росинки — и никогда она  
25 не была милее, чем вот такая, домашняя.

## Словáрь - «Лев» - 4

1	<b>рисковá+ // рискнú+</b>	<i>risk</i> (See grammar.)
1	<b>заговáривай+ // заговорí+</b>	<i>start to speak; strike up a conversation</i>
2	губёрния	<i>province</i>
3	ну, как же	Here: <i>oh, yeah</i> (expresses delight in thinking about the apples)
3	сла́дкий	<i>sweet</i>
3	горчí+	<i>have a bitter taste</i>
3	малéнько	<i>slightly</i>
5	<b>мéдный</b>	<i>copper; bronze</i>
5	<b>не́бо</b> <b>Plural небеса́</b>	<i>sky</i>
6	па́ра	<i>couple</i>
6	тéнь (f)                    в тени́	<i>shadow</i>
6	ви́дно	<i>visible</i>
7	<b>неуклю́жий</b>	<i>awkward; clumsy</i>
8	а что	<i>so</i> (Used at beginning of statement to draw attention.)
8	при исполне́нии	<i>in the carrying out</i>
8	обя́занность	<i>duty; responsibility</i>
9	как	<i>seeing that; given; in view of the fact that</i>
9	слу́жба	<i>service; work</i>
9	вро́де	<i>like; kind of</i>
9	воéнный	Adjective from <b>война́</b>
10	опира́й+ ..ся // оперéться на + <i>accusative</i> <i>A Greasy Zeke verb similar to умерéть which has a strange perfective future:</i> обопрúсь, обопрéтся / опéрся, оперла́сь	<i>put one's weight on; lean upon</i>
11	и так	<i>just like that; without a big fuss</i>
12	полыхáй+ // полыхнú+	<i>blaze</i>
13	лихора́дка	<i>fever</i>
13	<b>догова́ривай+ // догово́ри+</b>	<i>finish saying</i> (See grammar.)
15	захло́пай+ хлопа́й+ / хлопну+	<i>applaud</i> (Regular word is <i>аплоди́рова+</i> ) Here the prefix <b>за-</b> adds the meaning 'begin to'
16	го́рький	<i>bitter</i>
18	<b>чу́до</b> <b>Plural чудеса́</b>	<i>miracle</i>
18	свéт	<i>world</i>
18	неверо́ятный	<i>unbelievable; improbable</i>
19	Бо́ж(и)й	Adjective from <b>Бог</b>
19	изволе́ние	<i>will; volition</i>
20	<b>осени́+ кого́</b>	<i>occur to; dawn on</i> (This verb is used completely <i>impersonally</i> – there is no nominative subject.)
20	кида́й+ ..ся // кíну+...ся	<i>rush; charge</i>
21	<b>позади́</b>	<i>in the past; behind (one)</i>

22	счастье	here: <i>it was fortunate</i>
22	{застай+ / заставай+} // застан+ когó	<i>find (in a place); catch; not miss</i>
23	засучивай+ // засучи́+	<i>roll up</i>
23	рука́в Plural рукава́	<i>sleeve</i>
24	таз (у)	<i>tub (for washing clothes)</i>
24	лоб (о) (на лбу́)	<i>forehead (related to lobotomy)</i>
24	у ней	This is an older form of у неё, which we saw in the poem Умом Россию не понять (У ней особенная статья.)
24	проступа́й+ // проступи́+	<i>appear; come through</i>
24	роси́нка	<i>dew drop</i>
25	вот тако́й	<i>as (she) was now (in such a condition)</i>
25	домашний (Soft!)	the opposite of official – not being connected to the work world; at home, in a relaxed atmosphere (Sorry – I didn't write this thing!)

### 75.A Risk рисковá- // рискну́- + Infinitive or + Instrumental

In line 1 we find the phrase Он рискну́л заговорить с милиционеркой только́ через неделю́ *He risked striking up a conversation with the female police officer only after a week.* Let's look at the verb *risk*.

The verb рисковá+ // рискну́+ *risk* can be used in two distinct ways:

#### рисковá+ // рискну́+ + infinitive

Она́ рисковáла потерять́ бо́льшие де́ньги, но всё-таки́ игра́ла.

Я бы не рискну́л издева́ться над ним.

Я бы не рискну́ла жить в э́том го́роде.

Ума́ не приложу́, заче́м она́ рискну́ла э́то сде́лать.

#### take the risk and do something

*She risked losing a lot of money, but played nevertheless.*

*I wouldn't risk making fun of him.*

*I wouldn't take the risk of living in that city.*

*I can't for the life of me figure out why she took the risk and did that.*

Notice that in English the verb following *risk* appears with **-ing**, while Russian has an infinitive.

#### рисковá+ // рискну́+ + instrumental risk a thing (money, life)

Он рисковáл жизнью́ ра́ди тебя́.

*He risked his life for your sake. (This is the same ра́ди we have seen in ра́ди Бо́га for goodness' sake.)*

Она́ риску́ет большо́ими деньга́ми в э́том де́ле.

*She's risking a lot of money in this business.*

Он лю́бит рискова́ть.

*He likes to take a risk.*

По-мо́ему ты риску́ешь сво́им бу́дущим, когда́ ку́ришь ма́рихуáну.

*I think you're risking your future by smoking marijuana.*



Переведите на русский

1. He risked everything.
2. She risked walking (подойти к) up to him and saying hello.
3. She likes to take risks.
4. I risked offending Vadik when I told him that I didn't like his play.
5. I'm not risking anything.
6. Dima won't risk missing the performance.
7. It's not worth risking being late for class.
8. I'm risking a ton of money in this business.

### 75.Б Договорила *finish saying*

In line 13 we find the phrase **...и договорила**, which is then followed by the rest of what Катя has to say. The prefix **до-** can be attached to many Verbs to give the meaning *complete an action that has been started*. Other examples:

Когда ты наконец допишешь диссертацию?

*When are you finally going to finish writing your dissertation?*

\*Если ты не возражаешь, я допью молоко.

*If you don't mind, I'm going to finish (drinking) the milk.*

\*Доешь торт.

*Finish (eating) the cake.*

Она наконец дочитала «Войну и мир».

*She finally finished (reading) "War and Peace"*

Когда мы досмотрим этот фильм?

*We are we going to watch the rest of the movie?  
(This implies that they have already watched part of the movie – most likely a video.)*

\*The action need not have been started by the person who will complete it. In these two examples, it is possible that one person began to drink the milk/eat the cake, and someone else will finish it up.

## 75.B Another Use of Лучше: Лучше ему уйти

A few lessons ago we saw the phrase **Я лучше останусь дома и помю голову** *I would rather stay home and wash my hair*. In line 16 we find another “modal” use of **лучше**, with a different syntax and different meaning: **лучше ему (Жеребякину) уйти и не возвращаться сюда больше** *it would be better for him to leave and never come back here anymore*. This **лучше** is used with a Dative “Subject” and an Infinitive, and gives the meaning *it would be better (advisable) for the person to [Verb]; person ought to [Verb]*. It is not uncommon to find this use of **лучше** with conditional **бы** (+ Infinitive, not Past Tense).

Also, for the previous meaning of **лучше**, word order is flexible. Very often **лучше** precedes the Nominative subject.

<b>Nominative + лучше + Future Verb</b> <i>Person Prefers To Do Something</i>	<b>Dative + лучше + Infinitive</b> <i>It Would Be Better For Person To Do Something</i>
Я лучше пойду на концерт. <i>I would rather go to a concert.</i>	Тебе бы лучше помолчать. <i>It would be better for you to keep your mouth shut.</i>
Лучше он будет сидеть дома и смотреть телевизор. <i>He would rather sit at home and watch TV.</i>	Им лучше не спрашивать об этом. <i>It would be better for them not to ask about it.</i>
Они лучше пообедуют дома. <i>They would prefer to eat at home.</i>	Ему бы лучше больше заниматься. <i>He ought to study more.</i>
Лучше мы с тобой не будем об этом спорить. <i>We would rather not argue with you out that.</i>	Ей лучше меньше пить. <i>She should drink less.</i>



Переведите на русский

1. It would be better for you to keep quiet.
2. We would rather go to the opera.
3. When are you going to finish your term paper?
4. She should smoke less.
5. Let (Give me the chance) me finish what I want to say.
6. I would rather stay at home and wash my hair.
7. Finish the ice cream.
8. He ought to sleep more.
9. They would rather eat at an expensive restaurant.
10. I'll finish (drinking) the beer



Упражнение 1 Ответьте на вопросы

1. Откуда Катя?
2. Катя хочет выйти замуж? Объясните.
3. Почему автор пишет, что «Лучше (Жеребякину) уйти и не возвращаться сюда»?
4. Где живёт Катя?



**Упражнение 2** Переведите на русский:

1. It's not worth thinking about. After all, that's all in the past.

2. He's risking everything.

3. Thank goodness I caught you at home.